

WOWA Vafsi (Gurchani), by Mahîr Can Doğan

Text E

speaker 01 (male, 16)

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | <i>yey dane molla ve, tine is-ærvatt ke xodavænd-e alæmian, tæmen sæd toæn pul æ-dæ.</i> | ‘There was a molla, he was saying, Lord, give me 100 tomans.’ |
| 2 | <i>yey ma-s báwatey=o bis-di ke hiç çaray næve.</i> | ‘He said this for a month and saw he had no luck.’ |
| 3 | <i>yey dane yæhudi tinan hænsiá=san be,, in mollay gæp-es bášnæ.</i> | ‘There was a Jew who was their neighbor and he heard what the molla said.’ |
| 4 | <i>mollay yey dæfæ (h)æni ke... yey vaxd... [yey dane ke?] ... vâng-es zæ,, va ke æge do qeran-æm kem báwæ,, dobaræ in ním-ærgoæ.</i> | ‘The molla when he... once... called out [to the Lord] and said, And if it’s short by two crowns, then I don’t want it.’ |
| 5 | <i>yehudi vârdæ sæd toæn-es ó-šoardey=o æz bærizæ-s pært kærdè=o do qerán=es ná-s dærdæ.</i> | ‘The Jew counted out 100 tomans and threw it through the [mullah’s] ventilation window, but he kept two crowns of it.’ |
| 6 | <i>mollay ú-gira=o ór-es-šoardæ, vis-di ke, sæd toæn-e fâmma do qerán=es, kem-e.</i> | ‘The molla picked it up and counted it and saw that it was 100 tomans, but as for the two crowns, they were short.’ |
| 7 | <i>va ke xob, yaqin in xodáy ya púl-e kiséy=s heséw kærdè, ya pul-e qasédi=s.</i> | ‘He said, Well, God surely either accounted for the cost of the purse or the messenger [i.e., the delivery boy].’ |
| 8 | <i>tæmen pul ke ba kise-m náwattæ-ve. púl-e xali-m báwattæ-ve.</i> | ‘I didn’t say [anything about taking out] the cost of the purse, too, but just the straight amount.’ |
| 9 | <i>in soay yehudi váwe=o va ke tæmen sæd toæn pul.</i> | ‘The next day the Jew came and said, [Give me back] my 100 tomans.’ |
| 10 | <i>va ke çizé sæd toæn?</i> | ‘He said, What are the 100 tomans?’ |
| 11 | <i>va ke tæmen sæd toæn pul æz bærizæ-m pært kærdæ... o zer.</i> | ‘He said, I threw 100 tomans down through the window.’ |
| 12 | <i>va ke næ, tæmen... æz ælan yey ma ke xoday eltemás-es ærkæròme, ænjæx sæd toæn pul-es hæ-da ániz do qerán=es kem-e.</i> | ‘He said, No, I have been begging God for a month now and he gave me 100 tomans, but it is two crowns short.’ |
| 13 | <i>va ke la, pæs úri æssam qazi palu.</i> | ‘He said, Well, then, come on, let’s go to the judge.’ |
| 14 | <i>va náçu æssom.</i> | ‘He [the molla] said, I can’t go.’ |
| 15 | <i>yey pir-e merd adui, ændaqær ra kæzan væssom.?</i> | ‘How can I, an old man, walk that far [lit: so much road]?’ |
| 16 | <i>va yey dánæ æsb-iz æddom=o ó-nešin.</i> | ‘He said, I’ll give you a horse to mount, too.’ |
| 17 | <i>va kexob ú-gir vûri.</i> | He said, ‘Okay, bring it here.’ |
| 18 | <i>va særd-om-e.</i> | ‘[Then] he said, I’m cold.’ |
| 19 | <i>va yey pusdune-yz æddom. va há-dæ.</i> | ‘He said, I’ll give you a pustin, too. He said, Okay, give [it to me].’ |
| 20 | <i>molla ó-nešesd æsbi pišd=o yeki-æm pusdunæ-s ... san... há-weynd dæ mollay šaney=o bæssende qazi mænzel.</i> | ‘The molla got on the horse and they threw pustin a over the molla’s shoulders and they went to the judge’s house.’ |
| 21 | <i>in yehudi váwe o zer=o va ke la, æyyohæl qazi, in mollay tæmen sæd toæn-om æda=o æten náddoæ.</i> | ‘The Jew got down and said, Oh, judge! I gave this molla 100 tomans and now he won’t give it [back].’ |
| 22 | <i>molla va ke la, æjæb æbla adui-i a!</i> | ‘The molla, said, What a stupid man you are!’ |

- 23 *ælan vattæni-i ke æsbi ke ó-nešesdeym,,
ín-iz esdæ?* ‘Now [I suppose] you’re going to say that the
horse I am sitting on, it is yours, too.’
- 24 *va e! ælan æsb-om nádda ó-nešesdey=o áwi?* ‘He said, What?! Didn’t I just give you a horse
that you mounted and came [here with]?’
- 25 *va æjæb xær-e bi-šuur adui-i a!* ‘He said, What a stupid ass of a person you are!’
- 26 *ælan vattæni-i ke in þusdune-yz tæmen-e?* ‘Now [I suppose] you’re going to say that this
pustin is yours, too!’
- 27 *qazi yehudi-s bæzey=o dómbæ-s niay=o
pusdunéy=o æsb=o þul-iz dæ mollay æve.* ‘The judge beat the Jew and chased him out
and the horse as well as the money became
the molla’s.